

和平利用外层空间委员会

未经编辑的录音打字本

第五十届会议

第 581 次会议

2007 年 6 月 15 日，星期五

维也纳

主席：热拉尔·布拉谢先生（法国）

下午 3 时零 8 分宣布开会

主席：各位好。我们继续审议议程项目 14，也就是通过委员会的报告。

上午会议结束的时候，我们正在逐段审议通过 L.269/Add.1 号文件。我们当时讨论的是第 19 段，在英文本的第 19 段最后一行，应该说“the procedures of ITU.....”也就是说，电联的有关程序，而不是说“process.....”，中文口译仅指出中文没有影响。而在法文本中，要把句首进行修改，也就是跟上英文本的[?“does you was expressed.....”?]。

那好，经修改之后，你们可以通过第 19 段吗？第 19 段就此通过了。

现在我们来看第 20 段，西班牙大使，尊敬的

西班牙大使，请您发言。

José Luis Roselló-Serra 先生（西班牙）：谢谢主席。我很简短地想在此谈谈第 20 段，就像第 19 段那样，我想发表同样的意见，希望不要采用过去时，也就是最好跟上法文本，也就是“地球静止轨道既然是一种有限的自然资源”。

有些代表是这么说的，有些代表团认为，地球静止轨道是一种[?有效的?]自然资源。而我认为，为了让行文更加清楚，可以在“地球静止轨道”之后加一个逗号。在西文本中，“既然地球静止轨道是有限的自然资源.....”。然后接下去。

刚才在第 19 段中，很多代表都支持我的意见，因此，西文本第 20 段也应该做相应的修改。口译仅指出这只涉及西文本。

大会在其 1995 年 12 月 6 日第 50/27 号决议中核可了和平利用外层空间委员会的建议，即自委员会第三十九届会议起，将向其提供未经编辑的录音打字稿取代逐字记录。本记录载有以中文发言的案文和以其他语文发言的口译的录音打字本。录音打字本未经编辑或审订。

更正应只对发言的原文提出。更正应列入印发的记录上，由有关代表团一人署名，在本记录印发日期后一周内送交 D0771 室翻译和编辑处处长（United Nations Office at Vienna, P. O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria）。所有更正将编成一份总的更正印发。

V.07-84728 (C)



主席：谢谢您的发言。好，其他的西文同事也都赞同他刚才的修改意见吗？那好，意思就是说，采用“地球静止轨道既然是一种有限的自然资源”，然后就怎么怎么着，就是跟上去法文的意思。

对第 20 段没有什么意见吧？上午希腊代表后来说，他还要就第 20 段发言，请发言吧，不发了，好。

Vassilios Cassapoglou 先生（希腊）：您当时[?.....?],代表说[?.....?],其实已经把问题解决了，主席，谢谢您。

主席：那谢谢您。现在第 20 段就可以通过了。

现在我们来谈第 21 段，第 21 段，俄罗斯联邦。

Yury V. Shevko 先生（俄罗斯联邦）：主席，我们希望能在此把俄文本的一个措词修改一下。“一些代表团认为，地球静止轨道是外空不可分割的一个组成部分，使用应该由联合国的什么什么的条文管辖。”我想说的就是“条文”这个字应该明确地出现在俄文本中。

[?口译指出这个不是[?听不出?]中文本。?]

主席：似乎英文本、法文本都是对的，就是俄文本少了一个条约的“条文”这个字。

好，就这一段，还有没有别的意见？没有别的意见了，就是对俄文本做点修改，然后我们就可以通过了。

第 22 段，希腊代表。

Vassilios Cassapoglou 先生（希腊）：非常感谢主席。这是一个实质性问题，就是说应该以公平的方式怎么怎么了，而且应该符合国际电联的组织法、[?无线电条例?]，[?因为这里所见的一个条款应该鉴于《公约》第四十四条第 2 款当中?]，

所以我觉得应该[?.....?]

主席：是叫什么？是叫组织法，还是公约，到底叫什么？

[?.....?]代表：我讲错了，其实就是它的组织法，就是它的章程，当时建立电联的时候，没敢叫章程，或者没敢叫什么，但是叫“Convention”，其实就相当于它的组织法，或者说相当于它的章程。

主席：我们应该按照电联章程和无线电条例[?形式?]，加上“电联章程”。还有别的意见吗？没有意见，好，就这样通过了。

主席：第 23 段，现在，对第 23 段有什么意见吗？没有意见，第 23 段也通过了。

第 24 段：第 24 段，请问有没有人就第 24 段发表意见呢？看来没有，第 24 段也就此通过。

第 25 段：第 25 段，没有见到有代表提出意见，好，也通过了。

第 26 段：第 26 段没有意见，第 26 段请大家注意，在法文本中按刚才所说的修改了它的句子的开头部分。第 26 段通过了。

第 27 段：第 27 段没有意见，通过。

第 28 段：第 28 段没有意见，也通过了。

第 29 段：第 29 段，没有意见，通过。

第 30 段：第 30 段，没有意见，通过了。

第 31 段：第 31 段，也没有其他意见，好，通过。

第 32 段：第 32 段，大家没意见的话，通过了。

第 33 段：没意见，通过了。

第 34 段：看来也没什么意见，通过。

第 35 段：第 35 段，也没意见，通过了。

第 36 段：没意见，通过了。

第 37 段：第 37 段，也没意见，好。

第 38 段：希腊。

Vassilios Cassapoglou 先生（希腊）：回到第 37 段，这里提请秘书处准备一个决议草案，提交给[？大会 64？]，就是说 2007 年第六十二届会议。

主席，我们一般的做法是我们的委员会主席，[？我们国家的？]，就是说[？在第四届先通过第四委员会，然后到大会，？]也许第 37 段的措词也应该考虑，因为这是应该由法国[？……？]。因为它首先必须在欧洲共同体协商，因为在德国以后谁当轮职主席，应该是葡萄牙。

主席：谢谢。是的，是法国代表团把这个[？决定权交给第四委员会？]。的确，在去年 10 月也是这样，也是这样提交决议草案的。

是的，我得替法国代表团，[？驻莫斯科代表团？]这样做了。

Vladimir Kopal 先生（捷克共和国）：这个程序和现在第 37 段中的文字没有什么矛盾吗？因为这只是要求秘书处准备一个决议草案，那么提交呢？当然是由有关的代表团提交。

主席：谢谢 Kopal 先生。的确，我们也是这样做的。因为决议草案的编制准备由秘书处负责。过去的经验也是这样的，我跟他再商量，然后是法国代表团，因为我现在是这个委员会的主席，所以由法国提出，由法国提交给大会第六十二届会议。不要忘记我们明年要改一改，不是法国了，是哥伦比亚了。谢谢。

好，第 37 段，加上“由法国提交给大会”。

第 38 段：没问题，通过。

第 39 段：没什么意见，就通过了。

第 40 段：Kopal 先生。

Vladimir Kopal 先生（捷克共和国）：我完全同意第 36 至第 39 段的案文，刚才已经通过了。可是，我想改一改这些段落的顺序，把第 38 和第 39 段放到第 36 和第 37 段之前，倒一倒顺序。

主席：谢谢您。的确，先感谢工作组，赞赏它的工作成果。先这样说，然后你们再说明我们所通过的是什么。所以，第 38 和第 39 段挪到前面去，放在第 36 和第 37 段之前。

大家对此没有什么意见吧？可以这样改吧，好，就这样改了。谢谢 Kopal 的这个非常好的建议。

第 40 段：第 40 段，没什么意见，通过了。

第 41 段：第 41 段，也没有什么意见？好，通过了。

第 42 段：第 42 段，没意见，就这样通过了。

第 43 段：第 43 段，没意见，就这样通过了。

第 44 段：第 44 段，有什么意见要提？没有，通过了。

第 45 段：俄罗斯联邦。

Evgeny T. Zagaynov 先生（俄罗斯联邦）：谢谢主席。一个小小的问题上的修改，这是针对俄文本的。

第 10 段：第 10 段是[？在和平利用外层空间的国家法规方面一般交换信息？]，这个俄文本没有“信息”这个词。这只是针对俄语本而已，漏掉了“信息”。

主席：其实这不是针对俄文本的第 10 小段，就是说，法律小组委员会今后的工作，第 45 段的第 10 小段[？听不出？]信息。

Evgeny T. Zagaynov 先生（俄罗斯联邦）：据我的理解，第 45 段的确有这么一处遗漏。

主席：好，谢谢俄罗斯联邦。俄文本上有一点遗漏。第 45 段，还有什么其他意见没有？没有其他意见，第 45 段通过了。加上俄文本的修改，刚才俄罗斯联邦提出的修改意见，加上这一点，通过第 45 段。

第 46 段：法国代表。

François Pellerin 先生（法国）：谢谢主席。第 45 段是议程吧？在法文本中有一个翻译问题。在第 6 段以后它讲的是根据[？国组委？]审议的项目，[？单一讨论议题的项目？]，不是[？阿巴岗 abagontear？]，不对的，所以，笔译注意，而[？abagontear？]并不是说单一的讨论项目。

主席：谢谢。是的，这是一年讨论一个的单一项目。

第 46 段：没有意见，好，就这样通过了。

第 47 段：第 47 段没意见，就这样也通过了。

我们回到[？F 1？]的前面一部分，就是第 12 段，是我们刚才[？听不出？]涂掉的，是中国代表发言以后提出的意见。我现在念一念现在提出的一点。中国所提的第 12 段，中国的意见现在照顾了。就是说，在第三行加上，在“privacy set”后面加上：“为了预防外空的军事化，（and in order to prevent the militarization of outerspace）。”然后后面就不变了。“and in order to prevent the militarization of outerspace，（以及为了防止外空的军事化）”。这是按照中国代表的要求加进去的，中文应该是放在“空间商业化私营部门的参与”

[？……？]，“以及为了防止外空的军事化，有必要考虑制定……”。

好，第 12 段这样修改之后就通过了。

还有另外一点，是哥伦比亚提出的一点。

Ciro Arévalo-Yepes 先生（哥伦比亚）：对不起，我现在回来谈一下[？不在？]已经处理过的一段，我指的是第 21 段。

“如果地球静止轨道是外层空间一个不可分割的组成部分，该轨道的使用应由联合国各项外层空间条约的条文管辖。”哥伦比亚代表团曾经提了这一点，提到这个情况的历史背景，而且也有好几个代表提出了建议。所以我想应该在这里以一句话来反映这个情况。

在第 21 段后面加上一句话，“还有人认为，地球静止轨道有它本身的特征，是外层空间的一个组成部分，有它自己固有的特征，是外层空间的一个组成部分”。加在第 21 段的后面。

主席：哥伦比亚代表，这跟第一句话差不多了，几乎一样，因为您这里只是提到[？three geniurist？]的[？characristic？][？这是固有的字体特征。？]

这第一句话不够吗？

Ciro Arévalo-Yepes 先生（哥伦比亚）：[？地球静止轨道？]，我完全同意您的建议，主席。

主席：好，谢谢您同意了，我就不重复了，因为第 21 段现在跟他建议的那句话是很相近的。希腊代表。

Vassilios Cassapoglou 先生（希腊）：首先，我不禁要问，为什么我们要把两方面的意见都放进去。有一个意见在第 21 段有了。然后是赞比亚的另外一个意见，这个第 10 段实际上在第 20 段里

已经提到了，地球静止轨道是有它自己的特征，[?]任何一个制止的国家都可以表示自己的立场。?]

可是，我们不应该把不同的意见混合起来，因为这只是一个国家[?]应该?]提的。第 21 段[?]听不出?]是另外一个看法，所以我不认为应该在一段里把两个问题都放进去。

主席：谢谢希腊代表。刚才我们不再加第二句话了，第 21 段，哥伦比亚已经放弃了。同意了。第 21 段只是一句话而已。只不过是加上“有自身的特点”，把它加进去，正是这样。

Vassilios Cassapoglou 先生（希腊）：是这样吗？您这第 21 段还是加上“有自身的特点”。如果哥伦比亚要重复是可以的，可是不应该把第 20 段的内容跟第 21 段的内容混合起来。

主席：我理解您的意思。第 21 段是一段，表示一个意见。另外一个意见是刚才哥伦比亚表示的意见，他讲的对不对？哥伦比亚代表。

Ciro Arévalo-Yepes 先生（哥伦比亚）：我完全同意，是。完全不同的意见当然应该分开来表达。我想希腊也是对的。[?]在您提案的时候，我不能拒绝刚才说的已经在您的提案中都已经编纂在内了。?]

主席：我想您说的确实体现了所发生的事实。[?]体现了事实上说的是认真的。?]感谢您的核可和确认。但是，这里有一些混乱，[?]指的是?]希望代表是对的，我们写了两个分开的段落，第 21 段之一、之二体现我们不同的[?]听不出?]，第 21 段之二有一句话，是尊敬的哥伦比亚代表所说的。

现在，委员会是否能够同意这一句？换句话说，我们要对第 21 段保持不变，第 21 段之二这么写，大家表示[?]听不出?]。

厄瓜多尔代表。

Rosa Vásquez De Messmer 女士（厄瓜多尔）：谢谢主席。我想我们谈的不仅仅是一个代表团的情况，我国代表团同意哥伦比亚所说的。

主席：我感谢厄瓜多尔的澄清。我们看到有些代表团表示的意见。应当是“有些代表团表示的意见”。

[?]听不出?]我们到底应该是什么？我想核对一下。第 21 段[?]听不出?]我再念一下，[?]还待表示的观点是?]“静止轨道是外空的组成部分，应当由联合国条约规定所管辖。”

第 21 段之二，同样，“有些代表团表示，就其一般特征而言，[?]是外空委的一部分?],”这句话就写到这里。感谢您的澄清。

为了避免任何可能的含糊之处，[?]听不出?]同意呢，第 21 段之二就通过了。我想结束我们对 L.269/Add.1 的审议。

女士们、先生们、代表们，我们现在在看 Add.2 的草稿第 2 章 C：科技小组委员会第四十四届会议的报告。

第 1 段：第 1 段有评论吗？没有，第 1 段就通过了。

第 2 段：捷克共和国的 Vladimir Kopal 先生。

Vladimir Kopal 先生（捷克共和国）：我国代表团请[?]听不出?]提醒您注意第 2 段强调了条款的语言，而不是实质性内容，内容我们已经同意了，[?]这并不平凡?]，所以，第一句话，委员会对卸任主席里安·苏瑞士先生出色的领导才能，在小组委员会第四十三届会议上的出色领导才能，后面是[?]平行的?]，委员会感谢马来西亚的 Mazlan Othman 对她在小组委员会第四十四届会议期间所表现的出色领导才能表示赞赏。

主席：谢谢。感谢 Kopal 先生的发言。在修改之后，我们能否通过第 2 段呢？可以。第 2 段就通过了，加上捷克共和国的纠正。

第 3 段：第 3 段也通过了。

第 4 段：法文本第 3 段（法文）应当是[？英语？]，是法文的，（法语），会影响到法文本、西文本，法国代表第一句用[？La Frasadon？]，法文的是否是修改意见？

第 4 段：对于第 4 段有什么评论吗？没有，第 4 段通过了。

第 5 段：第 5 段有评论吗？没有，第 5 段通过了。

第 6 段：俄罗斯联邦代表，没有，对不起，我以为我看到有人要发言。第 6 段是否能够通过？通过了。

第 7 段：没有意见，通过了。

第 8 段：没有评论，通过了。

第 9 段：没有评论，通过。

第 10 段：没有评论，通过。

第 11 段：没有评论，通过。

第 12 段：没有评论，通过。

第 13 段：第 13 段，智利的 González 要求补充一点东西，第 13 段之二英语这么写，“委员会注意到智利空间局和外空委 2008 年在圣地亚哥国际航空展期间，主持了[？想？][？关于空间应用和气候变化……？]”。这句话就用第 13 段之二的形式来写。

首先我们能否通过第 13 段呢？第 13 段之二也可以加上。没有人反对，第 13 段之二就通过了。

第 14 段：没有什么评论，第 14 段就通过了。

第 15 段：第 15 段，没有评论，通过。

第 16 段：第 16 段，就通过了。

第 17 段：第 17 段，通过了。

第 18 段：没有评论？通过了。

第 19 段：没有评论？通过。

第 20 段：没有评论，通过了。

第 21 段：没有评论，通过了。

第 22 段：没有评论，通过。

第 23 段：通过。

第 24 段：没有评论，通过了。

第 25 段：我想第 25 段括号里的内容是对的。第 25 段没有评论，通过了。

第 26 段：通过。

第 27 段：通过。

第 28 段：第 28 段，没有意见，就此通过了。

第 29 段：第 29 段，没有意见，第 29 段也就此通过了。

第 30 段：第 30 段没有意见，通过了。

第 31 段：希腊大使，希腊代表。

Vassilios Cassapoglou 先生（希腊）：噢，是法文本，这里讲到的是，这里应该是说法文，应该讲（法文），是指它的标题是什么：这个名称是什么？也就是非洲中心的具体名称应该怎么写？在法文当中。

主席：应该说是“ In French Language”，是

吧？我不知道英文这样写对不对？

[?代表说，?]它可以指的是第二行，第二行中的“ In French Language”，看这个措词对不对？到底非洲中心的具体名称是不是这样？

主席：还有别的意见吗？那就通过了，第 31 就通过了，当然还等着大家去查对这个机构的法文名字。

第 32 段：第 32 段，阿尔及利亚代表。

Azzedine Oussedik 先生（阿尔及利亚）：是想讲第 31 段第四行，这里只是提到了摩洛哥政府，其实也有阿尔及利亚政府。

主席：那就意味着得到了摩洛哥政府和阿尔及利亚政府的支持，对吧？第 31 段第四行。那好，在第四行中“该中心”，中文本等于是第二行，该中心设在哪里，得到摩洛哥政府和阿尔及利亚政府以及一些什么什么的支持。

那好，在修改之后，就可以接受了吗？第 32 段，第 32 段没有意见吗？通过。

第 33 段：第 33 段没有意见吗？通过。

第 34 段：哥伦比亚代表，尊敬的哥伦比亚代表请发言。

Ciro Arévalo-Yepes 先生（哥伦比亚）：谢谢主席。在第 34 段最后，应该加上当时发表的一点评论。非常期望此类合作在第六届美洲空间大会期间继续下去。在对该段句末打一个逗号，然后加上“以及希望此类合作在组织第六届美洲空间大会期间可以继续下去”。

主席：第 34 段，在厄瓜多尔之后，加上“希望能够继续开展此类合作，在组织第六届美洲空间大会期间继续开展此类合作”。大家同意吗？第 34 段，经刚才尊敬的哥伦比亚同事的补充，就此

通过。

第 35 段：第 35 段，没有意见，就这样通过了。

第 36 段：第 36 段，没有意见，就这样通过。

第 37 段：第 37 段，没有意见，通过。

第 38 段：第 38 段，没有意见，就此通过。

第 39 段：第 39 段，没有意见，第 39 段也就通过了。

第 40 段：第 40 段没有意见，通过。

第 41 段：美国代表。

Kenneth Hodgkins 先生（美国）：谢谢主席。我只是想改动一点点，一个小小的改动，来反映[? COSPASASAD?]的性质，在第二行，我们建议把“aviators and mariners”删去，和“assist”删去，增加这一点内容[? save the lifes of people in this streth round the globe?]所以，第一句话现在就读作“委员会满意地注意到搜救卫星系统正在利用空间技术，向世界各地的遇险人员提供帮助”，所以就把“飞行员和海员”删掉了。

主席：谢谢。这是完全正确的，也是符合现在 COSPAS，SAHSAT 计划的当今性质的。

好，在这样修改之后；你们大家都能通过吗？第 41 段就此通过。

第 42 段：第 42 段最后一句话也是可以推敲的，因为这里用的是过去时，说拯救了多少人生命，但是现在还在继续。所以，法文本应该修改一下时态，因为不是用（法文）而是用（法文），等于说这是正在继续，没有那个叫做[?不完全过去时?]

好，在这样修改之后，第 42 段可以通过吗？

好，第 42 段通过了。

第 43 段：美国代表。

Kenneth Hodgkins 先生（美国）：谢谢主席。我愿在此修改第 43 段，使其更加明确，就是涉及到 121.5 兆赫这个信标问题，在第 43 段第二行，我们想把[?s off?]这个短语删掉，而是“ which will complete by”，也就是在 2009 年 2 月 到 2009 年 2 月就能够完成。所以这句话就读作“委员会注意到，121.5 兆赫信标将在 2009 年 2 月 1 日之前逐步淘汰”。这样修改一下。

主席：好，谢谢美国代表所做的修改，这也是挺重要的一点。现在经过修改之后，你们是不是可以通过这一段落？这一段落就此按照美国的意见修改通过了。

第 44 段：看来没有意见，第 44 段通过了。

第 45 段：尊敬的巴西代表发言。

Gilberto Câmara 先生（巴西）：主席：我想做点小小的修改。在倒数第三行，这里说的是应该以不歧视的方式提供什么什么的数据，或者是“ at reasonable cost”，就是“以合理的价格”，或者是“ all for free”加上“以合理的价格，或者是免费提供”。

中文本就在这里加上“费用合理”，第 45 段第三行中文本就可以说：“费用合理或不加收费”。

主席：你们可得小心点啊，这里说的是“委员会强调”，所以这句话等于说整个委员会说的，是整体，而不是说一个或者两个代表团的意见了。我要确认一下，是不是所有的代表都同意这样修改。大家都赞同巴西所做的修改吗？大家都赞同吗？看来好像是可以接受，我们可以加上这一点，“ all off free”，也就是说“或者是不收费用的”，或者

是“免费的”。这是在第四行，法文本第四行。口译指出中文本在第三行，“费用合理或免费”。英文本当然也要做相应的修改。所以，第 45 段经这样修改之后就可以通过了。

第 46 段：第 46 段有好几个人要求发言，先请 B.N.Suresh 先生代表印度发言。

B. N. Suresh 先生（印度）：谢谢主席。这里说的是印度表示的一个意见，我想把它澄清一下。我建议做如下修改：“有代表称，on the internet,the pray avilovity.....on the internet, is the matter of concerned 。 ” 想到的是 “ is developed.popose[?guilines?]with national policies are developed.”

主席：您是不是再补充一下，到底您在第 2 段中是怎么说的？

B. N. Suresh 先生（印度）：该代表团建议，符合[?.....?]，应该把“ such sensitive later”提前，然后是不是“ developed”而是[? Shall be word?]

主席：谢谢印度代表。第 46 段还有其他的意见吗？法国代表。

François Pellerin 先生（法国）：谢谢主席。我回头再提第 44 段倒数第一行，倒数第二行当中少了一个字。噢，对不起，没事了。

主席：啊，是尼日利亚代表。

A. A. Abiodun 先生（尼日利亚）：谢谢主席。我国代表团也让您回头再看，在您讲第 46 段之前，我本来想加一个第 45 段之二[?反映尼日利亚在本次会议当中的报告?]，讲到 All 就是非盟加上教科文组织所做的努力，就是在非洲的一个机制所做的努力。秘书处已经拿到了[?.....?]文本，可以适

当反映在文件当中。

主席：谢谢 Abiodun 先生所提的建议，您说作为第 45 段之二的措词是怎么写的，能交给秘书处吗？我已经在发言的时候就这个问题提出建议了，刚才这个代表在最后一次发言的时候没有打开话筒。

为了方便秘书处的工作，在提到尼日利亚的建议时，您可不可以画上要纳入的那些部分。我尊重您，好吧，我们应该把这段放进去，因为他们已经有这个案文了，不过我们还是向您提出。

好，谢谢您的合作。委内瑞拉代表。

Nuris Dolores Orihuela-Guevara 女士（委内瑞拉）：您可不可以念出来，把第 46 段现在的这个案文念一念，因为我们听了印度的发言以后，我们现在想知道确切的措词是什么。

主席：好，我再念念第 46 段吧。按照我的笔记，按照印度的发言，我用英文来念，否则的话，我就得做翻译了，就不适合了。

“有代表团认为，出于战略上的原因，在互联网上免费提供敏感地区分辨电视图像，[?.....?]表地关切，[?这个建议应该开发这些国家政治一级的准则，对在公共领域还是提供吗??][?to award?]是吧？”

Nuris Dolores Orihuela-Guevara 女士（委内瑞拉）：我对这里的案文文字还是有一点犹豫，[? shall be voved award?]在一个地区产生冲突的时候，也许对[?直载的?]敏感[?地区不分辨率成像提供有影响?]

我认为这段也许会造成一些[?歧视对待?]，尤其是那些受害最深的一些人，可这些并不是他们能够控制的，那些人是不能控制的。

主席：现在请问委内瑞拉代表，第 46 段所表达的意见是印度代表团所说的意见，他表示的是他的意见，并不是代表我们委员会的意见，如果他对这段有别的意见的话，他可以另立一段。不过，如果是这样的话，您就得向秘书处提出一些案文。

这样可以吗？

Nuris Dolores Orihuela-Guevara 女士（委内瑞拉）：我知道，当然是一个单一的[?.....?]中的意见，这也许有别的影响，不过我会就此提出一个案文。

主席：好，谢谢。还有谁要求发言？俄罗斯联邦。

Yury V. Shevko 先生（俄罗斯联邦）：谢谢主席。我们提出的这个意见仍然只涉及俄文本。在第 46 段，我们反映的是印度的意见。既然如此，我们不便改这段内容。可是，译成法文，这段译的不清楚，我们可以把法文本的译文提交给秘书处，希望在报告的最后文本中考虑到这些翻译的意见。

主席：好，谢谢俄罗斯联邦。因为原来的案文是英文，就按照英文提供给[?翻译?]。希腊代表。

Vassilios Cassapoglou 先生（希腊）：谢谢。我要说的正是您刚才所说的，是要向委内瑞拉代表说的。谢谢。

主席：第 46 段加上印度的修改意见，是否可以通过？俄文本当然得修改。好，就这样通过第 46 段。

委内瑞拉想提另外一段，是第 46 段之二，来表达委内瑞拉的立场。目前还没有收到他的案文。现在来谈第 47 段。

没什么意见吧？第 47 段，就此通过。

第 48 段：第 48 段没什么意见，第 48 段通过。

第 49 段：第 49 段也没意见，就这样通过了。

第 50 段：希腊代表。

Vassilios Cassapoglou 先生（希腊）：由于关于空间碎片的这些段落极为重要，我建议有关案文应该作为附件放在报告里。[？因为科技小组委员会的报告先要由委员会的成员来读，大会也许来读，成员来读。？]可是[？180 届多？]委员会成员只能在看科技小组委员会的报告时才能看得见，所以在这里，就作为附件 1 附在这个报告后，英文案文就对起来了。

主席：谢谢。我也记下来这样的一段笔记，[？能够直接取得这方面的信息材料。？]所以，我认为，这个，就是说这个准则应该作为报告的附件。

第 50 段后面核准了空间碎片减缓准则，[？再在报告后附件？]。

好，第 50 段，就这样通过了，加上附在报告后面的附件。

第 51 段：第 51 段，没意见，通过了。

第 52 段：美国。

Kenneth Hodgkins 先生（美国）：谢谢主席。我们建议第 51 段，作为第 51 段之二来反映我们代表团和其他代表的意见。我慢慢地念出来第 51 段之二这个新段落：

“一些代表团表示关切，关切肆意破坏空间系统对人类空间飞行的基本设施，以及空间活动所造成的风险。这种蓄意破坏空间系统，造成那些长久寿命的空间碎片。”

我在这里念一念：“一些代表团就那些蓄意破坏空间系统产生长期寿命的碎片，对人类空间飞行、

空间基本设施和空间活动造成的风险表示关切。”

主席：好，美国的建议是第 51 段之二这么一段，刚才美国代表念出来了。有什么意见没有？中国代表。

Dahai Qi 先生（中国）：谢谢主席先生。我们刚刚看到美国代表提出这个案文，我们觉得这个和下一段的内容好像有一些冲突。不，这两部分内容基本是可以相互替代的，我们觉得第 52 段内容已经足够了，可以客观反映会议讨论的情况。因此，中国不能接受美国代表提出的新的段落。谢谢主席先生。

主席：谢谢中国代表。希腊代表。

Vassilios Cassapoglou 先生（希腊）：主席，我想提一点。美国的建议不要说“some delegations(一些代表团)”，因为我当时不在场。不过，我们说“有代表团认为[？If you was expressed？]”这样的说法，因为在这个之前，印度也发表了意见，所有的代表团都可以发表意见，[？是单一的发表？]。[？那么，您是否可以通过您请美国代表，？]就是说美国的说法是否同意，这就不需要有这么一个矛盾了，[？就单一的？]说[？听不出？][？…… you was expressed. ？]

主席：好，谢谢。这是一个或者是多个代表团发表的看法。美国代表？俄罗斯联邦代表要求发言。

Yury V. Shevko 先生（俄罗斯联邦）：我没有意见，只是提个问题问问美国代表团。

破坏空间系统，如果不提碎片，这个也会影响航天运行，如果这里并不涵盖所有的情况，为什么要包括进去呢？这个关切不只是对这个“蓄意破坏”，因为也许没有破坏任何事情啊，因为只是有碎片，并不是蓄意破坏。不过这也是会影响运行的。

主席：俄罗斯联邦，也许我没有听明白您的意思，这个问题既然是问美国代表团的，所以，我就问美国代表团吧，看他是否可以回答蓄意或者是不是蓄意这个问题。

Kenneth Hodgkins 先生（美国）：我们加上这一段，只是要反映我们在委员会上的讨论，就这个议题的讨论，这里有两种看法。

一个是第 52 段的看法，是提到“造成碎片以及执行这个准则”。我们另外一段第 51 段之二说的是“我们的关切”，就是说蓄意破坏造成一些长期在轨道运行的碎片。准则是说蓄意破坏空间系统，是正常的说法，[？不够条件就不应该造成长期存在的长寿命的碎片。？]

所以，我想我们的意见以及其他人的意见是要在第 51 段之二中得到表达，而且，第 51 段之二平衡了我们这个星期的讨论。

主席：谢谢，谢谢您的解释，解释了您这个第 51 段之二的建议。联合王国代表。

Greena Lavery 女士（联合王国）：谢谢主席。联合王国支持美国的这一段，因为这与我们在发言中表达的意见很相近。我想这个和第 52 段是不一样的。

正如我们美国同事所说的，我们这是提到是蓄意破坏系统，或者是物体造成碎片，而不只是避免产生碎片，所以这两者不一样，所以应该另有一段，按照美国的建议，另一段是有必要的。

主席：谢谢联合王国代表的发言。

第 51 段之二有这么一个建议，提了有两个代表，起码有两个代表发言，是在我们会议一开始的时候的发言，或者是在我们整个会议中做过的发言。

委内瑞拉代表发言。

Nuris Dolores Orihuela-Guevara 女士（委内瑞拉）：第 46 段之二，您可不可以再念一下第 46 段之二。

主席：我们现在谈的是第 51 段。请您开话筒好吧？

Nuris Dolores Orihuela-Guevara 女士（委内瑞拉）：我谈的是美国的建议，我听不清楚美国的建议。我想再听一听美国建议的全文。

主席：Kenneth Hodgkins 先生，美国代表，您是不是可以重复一下您的第 51 段之二的案文。

Kenneth Hodgkins 先生（美国）：好。第 51 段之二是这样的：“一些代表团蓄意破坏空间行动产生长寿命的碎片引至对人类空间飞行、空间基本设施和空间活动造成风险表示关切。”

主席：好，委内瑞拉代表。

Nuris Dolores Orihuela-Guevara 女士（委内瑞拉）：好，我能够更理解俄罗斯联邦的意思，那就是说，这个风险，这里所提的风险。

主席说所有类型的碎片的危险，[？这个区分都会造成这样的分享。？]所以，我完全同意俄罗斯代表表达的关切。

主席：古巴代表。谢谢委内瑞拉代表。

Daniel Codorniu-Pujals 先生（古巴）：谢谢主席。很短。尽管我们无法参加所有的这些讨论，但是我们还是觉得应当铭记这里表达了两种观念，我们需要铭记对待这个问题的不同态度。我们肯定会表示支持，这是针对俄罗斯联邦，还有委内瑞拉表达的关切。

主席：美国代表。

Kenneth Hodgkins 先生 (美国) : 谢谢主席。主席, 我得指出, 我有些不解。我不能肯定这里讨论的是什么? 但是, 我国代表团建议的是, [? 我们不当被允许表示我们的意见?]。

当然, 我们需要对所有这些段落做出澄清。[? 一种观点, 或有些观点表达了?]。如果这样的话, 我想回过去, 我对其他段落还有很多问题呢。

这里的建议表示了一个代表团的意见, 或者是仅一些代表团的意见, 我们需要有直截了当的确切、准确的提案, 加上这样一个段落。

我感到震惊的是, 在这一阶段, [? 这样我们程序性谈论的情况。?] 我国代表团觉得应当有一个建议, 把它包括在报告里, 但是, 如果这是会议的标准运作程序的话, 那么我就太愿意进行[? 容场?] 详细的讨论了。讨论各个代表团所表达的观点。

主席: 感谢 Kenneth Hodgkins。显然, 这些报告的形成使得各个代表团对于一个特定的问题表达了意见, 这是一种标准程序, 美国代表可以这么做。然而, 俄罗斯联邦提出了评论意见, 如果没有理解错的话, 我得到了委内瑞拉的支持, 如果俄罗斯联邦要加入一段体现这样的关切的话, 那么也可以这么做。但是这样的话, 我需要有这样一个案文草案。这样呢, 我们就可以让所有代表团都知道我完全的理解[??]。俄罗斯联邦。

Yury V. Shevko 先生 (俄罗斯联邦) : 在此, 我想澄清一下, 不是一个发言, 是一个问题。我想问美国代表。但是, 我刚才说的已经有代表团支持了, 我担心会有一些误解。我们得指出, 我没有听到美国代表的反映。

主席: [? 我现在[? 听不出?] 美国代表就俄罗斯联邦所说的这个问题, ?] 请您提出来。那么, 美国代表是否可以回答一下? 我自己都没有抓住

[??]。

Kenneth Hodgkins 先生 (美国) : 谢谢主席。怎么讲呢? 我再次解释一下我想要表达的什么内容。碎片是以各种方式形成的, 指南是主管其内容的。有一个例子是故意摧毁天体系统, 指南里说, 如果您要故意摧毁一个天体的话, 做的方式是不要造成碎片, 而且这些碎片会在轨道里存在很长时间, 至少超过 25 年。

我们的草案是针对故意摧毁天体造成的碎片超出 25 年, 而且大家也同意体现在指南里。[? 我们不仅建议这是唯一造成碎片的方法, ?] 我们说的是会以各种方式制造碎片, 故意摧毁天体是一回事, 如果这么说的话, 那么做的时候, 就不要造成长寿命的碎片, 而这是根据天体碎片指南的。

主席: 感谢 Kenneth Hodgkins 的发言。现在我回头再请俄罗斯联邦代表核对一下, 您是否已经得到了对您问题的答案?

Yury V. Shevko 先生 (俄罗斯联邦) : [? 我没听懂这个答案, 但是我们并不完全感到满意, ?] 释放的碎片没有摧毁, 您说不会阻碍空间活动吗?

主席: 不能肯定, 现在是重新讨论, [? 讨论挺难的时候。?] 指南是委员会通过的, [? 也向我们只是在通过委员会的报告。?] 法国代表, 还有印度代表。

François Pellerin 先生 (法国) : 谢谢主席。我们现在到了报告艰难的一部分, 就是到底发生了什么事情, [? 我知道在这里提出的提案中, 这个发言的确是有的, 我们不能对谁是否有权, 谁是否正确。?] 因为没有时间, 很晚了, 我只是想提醒到底发生了什么, 这就是说要让委员会完全做出承诺, 因此, 我看到没有对这一段的反对意见。我想它体现了事实陈述, [? 要表明如果我们继续审议这个报告的话, 各代表如果坚持到底发生的事情,

尽可能接近现实，事实？]。如果我不断地长篇大论，我表示歉意。

B. N. Suresh 先生（印度）：谢谢主席。我想报告讨论过程不是[？毕斯？]，是美国提出的，[？这是根据他们所得知的，读一下；？]这是一些国家所表示的意见。

主席：Suresh 先生的发言的确在第 51 段之二的措词中得到体现了，恰恰体现了一些代表团表示的意见。没有别的。古巴代表。

Daniel Codorniu-Pujals 先生（古巴）：很短，我表示一下，解释一下我国代表团的意图是，我们不想不让任何代表团的观点清楚地体现在报告里，应当按照确立的惯例行事，但我想说的是我们的理解。

这里有一个提案，这个提案被俄罗斯联邦澄清了，而是以一种问题的形式，这是为了同一个问题，就是说[？代表团不应当被允许表示他们所表达的意见？]每个代表团都有这个权利，我们当然不是[？准备了？]，但另一点我们需要把所有内容都公开体现在关于这个问题的意见中。

主席：感谢尊敬的古巴代表。[？这就使得我要在俄罗斯联邦是否有一个书面的提案表示您的观点？？]没有吗？根据现状，[？您没有提[？听不出？]您的段落包括在内？]，根据我的理解，您只是提了一个问题。

行，我们没有任何关于文字的提案了，只是一个问题而已。俄罗斯联邦没有。我们对第 51 段之二[？听不出？]，它的确体现了一些代表团的意见，我觉得没有必要不接受它。

中国代表。

Dahai Qi 先生（中国）：主席先生，首先，我们觉得很明显，大家现在对这个新段落没有达成

一致意见，那就是美国提出的新的建议。我想我们需要点时间研究一下这个建议。谢谢主席。

主席：谢谢。没有必要取得协商一致。中国代表。

Dahai Qi 先生（中国）：主席，对不起，也许我没有说清楚，我不是说这个，我是说大家对这个东西有不同的意见，我们需要点儿时间，我们可能会提出一些建议，我们会提出一些建设性的建议。谢谢主席。

主席：对不起，中国代表。我并不觉得就这个问题委员会期待中国有一个提案。这里提的案文主要是体现了一些代表团所表达的意见。故事就这么结束了。中国代表。

Dahai Qi 先生（中国）：对不起，主席先生，您的话我不能理解，我觉得至少我们可以对任何建议提出我们的修改建议。主席，我就是想重复一下，请翻译组解释一下，我不理解主席刚才的话。我认为本代表团有权对任何一个一段，一段话提出我们的修改意见。我们现在就在想是不是能够形成一个新的文字。我想这并不违反会议的程序和规则。谢谢主席。

主席：我不能同意中国代表。“有些代表团”，我们在报告里这么写：“有些代表团表示的意见”，这个意见体现了对案文所表示的[？……？]，不需要考虑到其他代表团的意见，这是让人难以同意的。这是已经确立的规则。这里谈的是联合国报告的通过，我不能同意中国代表的意见。如果他要表示自己的意见，要通过另一段的[？题？]，也就是第 51 段之三，体现一个不同的观点，那是完全可以的，这个机会对您来说也是开放的。

中国代表。

Dahai Qi 先生（中国）：主席先生，我们不

想在这个问题上多纠缠，我们只是说我们需要一点时间，我们会以建设性的姿态来解决这个问题。谢谢主席。

主席：我注意到中国会有一个案文出现，在恰当的时候提出来，要有一个单独的段落来表示中国对这个问题的观点。我请中国代表把他的这个段落案文尽可能快地提交给秘书处。中国代表。

Dahai Qi 先生（中国）：主席先生，我们建议，为了不耽误大家的时间，我们能不能先看下面的段落，我们先把这个段落放一放。[?听不出?]谢谢主席。

主席：希腊代表团。

Vassilios Cassapoglou 先生（希腊）：谢谢主席。我要求发言是来问一个程序性问题，因为我觉得我们尊敬的中国同事可能有一些不清楚的地方，因为我们现在在谈的是每段的实质性内容。如果这个段落从实质上来说，是说要所有代表的意见话，那是一个情况。如果不是的话，那有些情况下是表示一个代表团或几个代表团的意见，甚至有的时候只有一个代表团的意见。所以，报告就是反映所有的意见而已。

所以，在这种情况下，有不同意见的代表，[?是只是涉及到原来发言的代表，?]也就是说，如果他觉得这个案文没有很好地反映他当时说的话，如果中国同事希望给我们提出另外一个意见的话，针对其他代表提出意见的话，我们这里对此不单要改变美国和联合王国的意见，还可以反映其他代表的建议，那他还是完全有自由提出他自己的意见。

但是，如果是针对美国，或者是联合王国他们自己本身说的话，那也只有他们自己有发言权，说明他们当时的话有没有正确地反映在报告中，而我们其他人是没有权说这个段落写的对还是不对，因为这不是我们当时自己说的话。

所以我希望说这番话澄清一下程序。希望能够[?惦记?]一下主席的工作。也希望中国代表以后要有意见要发表，也可以增加他的意见。但是我只是觉得有点急了，因为我们现在时间不多，好像这个报告还挺长的，我非常希望能够快一点读完。谢谢。

主席：谢谢希腊的同事。您说的非常对，这个规则就是这样的，每个代表团反映自己的意见，所以我问一问中国代表，您是不是想增加一个段落，或者是增加一句话，来反映您的意见。显然，您的意见跟美国代表的意见是不一样的，那的确是可以晚些时候给我们提交一个案文。

好，我就再次邀请您，如果您需要提一个案文的话，那就可以交给我们。中国代表。

Dahai Qi 先生（中国）：主席先生，中国尊重您作为主席的权威。我们也同意希腊代表的发言。我觉得我们对您，我们中国的要求并不过分，因为这个案文今天下午刚刚提出，事先也没有跟任何有关各方有过接触，中国现在理解这个案文有一定困难，我们需要时间来理解它。

而且，我们已经表示我们将以积极的姿态来提出一些积极的建议。我想，中国的建议并不过分。希望得到主席和希腊同事的理解。我们需要一点时间，我们现在也不想在这个问题上耽误大家太多的时间。所以中国建议，我们先往下走，回过头来我想各方会得到一个满意的方案。谢谢主席。

主席：谢谢。很感谢您表达的合作态度。但是，我就是再重申一次，就是第 51 段之二，刚才提的段落是完全符合我们的工作程序的，而我只是想重申一下。如果中国有不同的意见，或者是其他国家有不同的意见，你们是完全可以的。你们的做法就是提一个案文来反映你们的立场。好，我们现在继续往下看。

第 52 段，原来还涉及到碎片问题。西班牙代表。

José Luis Roselló-Serra 先生 (西班牙) : 谢谢主席。我只是提个建议。只是谈一个措词问题。也不希望在此再引起大家讨论。这就是“ creation” 这个字，讲到空间碎片，“ creation” 意思就是从无到有创造出来的。但是，空间碎片其实是产生出来的。

就算是在美国代表后来提出的案文中也讲到的是“ generation”，或者是“ production”，所以我觉得最好不要用“creation”，而是说“ production”，或者是“产生”（ generation）这样一个字。

我不想浪费大家很多的时间，如果你们大家不接受的话我马上就撤回。谢谢。

主席：谢谢西班牙代表。[？我觉得我们应该一方面遵照准则和我们委员会内的措词。？]我觉得现在再提一些新的措词大概不太合适。

我现在请大家来看一下，在准则当中，在科技小组委员会当中，是不是采用“ creation” 这个词，还是采用其他的措词。我想我们应该遵照原来的措词，前后就连贯一致。也就是参照我们的基准文本，既准则的措词，否则的话，我们又引入了一个新的措词，有可能会产生混乱。

好，第 52 段，请问还有没有其他的意见？没有别的意见。第 52 段就通过了。

第 53 段：希腊代表。

Vassilios Cassapoglou 先生 (希腊) : 主席，谢谢。但是法文本和英文本在最后，讲到约束力的立法框架，应该只是说立法框架，不应该说“ legislative framework”，不是说立法，而是法律框架“ a biding leagal framwork”，应该这么写。

不应该说是“立法”，而是说“法律”（ a biding leagal framwork）。在第 53 段中，在最后的段落中指出。

主席：好，经过您这样修改之后，第 53 段是否可以接受呢？第 53 段就这样接受了。

第 54 段：第 54 段，没有别的意见吗？那第 54 段也就通过了。

第 55 段：第 55 段，也通过了。第 55 段没有意见。

第 56 段：第 56 段，我觉得不会有问题；第 56 段就这样通过了。

第 57 段：德国代表，请德国代表发言。

Kirsten Schick 女士 (德国) : 谢谢主席。德国代表团建议，在第三个字之后，第 57 段的第三个字之后，在这里加上，这里只是说“注意到 with appreciation”，“赞赏地注意到”，因为只有经过落实，才能够减少空间碎片。所以我建议，在第 57 段“ committee noted” 改为“ committee noted with appreciation”（赞赏地注意到）。

我还想指出，一个国家落实一些空中飞行、空中环境的各种措施，这本身还不算是减缓措施，所以，第 57 段中，我想最后应该删去“ guidelines” 之后的这个措词，或者是加上“ with the aim on safeguard space mission and all safe environment” 空中飞行任务或者空中环境。

主席：那好，谢谢德国代表的意见。一开始句首，也就是“注意到”加上 with appreciation，改为“赞赏地注意到”。第 2 段句末修改一下，“[？以及目标更好，？]以便保护空中飞行任务以及空中环境。”我想这样的话，的确是能够更好改善这个措词的。

那么，经过这样的措词修改之后，你们大家都能够同意吗？这是第 57 段中的修改。看来是同意的。第 57 段就这样通过了。经德国代表的修改就此通过。

第 58 段：第 58 段没有意见，第 58 段就此通过。

第 59 段：委内瑞拉代表。

Nuris Dolores Orihuela-Guevara 女士（委内瑞拉）：很简单，我想解决第 47 段中的内容，其实这是一个西文文本的问题。口译刚才也指出了其中西文本中的翻译错误。也就是应该是“sensitive”而不是[? confrit?]。中文口译仅指出这里应该讲的是西文本的问题。

主席：到底说的是哪啊？

Nuris Dolores Orihuela-Guevara 女士（委内瑞拉）：我们觉得这个问题大概是出在笔译上面，因为在我们读英文的时候，好像没有问题，但是，西文本好像有问题。

主席：委内瑞拉代表，您现在跟我们讲到的是第 46 段，是吗？那好，那就谢谢您刚才明确了第 46 段中的内容。

现在，我请大家看第 59 段，还是回来看第 59 段，第 59 段看来没有意见，第 59 段通过了。

第 60 段：第 60 段，委内瑞拉要求发言。好，不发言。好，第 60 段也通过了。

第 61 段：第 61 段，没问题，通过了。

第 62 段：没意见，通过。

第 63 段：第 63 段，没有意见吗？通过了。

第 64 段：第 64 段，没有意见吗？通过。

第 65 段：通过了。

第 66 段：第 66 段，没有意见，那就通过。

第 67 段：第 67 段，没有意见的话，我们就通过第 67 段。

第 68 段：对第 68 段没有意见的话，那我们也通过了。

第 69 段：第 69 段，没有意见，通过了。

第 70 段：第 70 段，没有意见，也就通过了。

第 71 段：第 71 段，没有意见吗？就通过了。

第 72 段：请问第 72 段有何意见吗？没有，通过。

第 73 段：第 73 段没有提问，就此通过了。

第 74 段：第 74 段没有意见，通过。

第 75 段：看来没有意见，第 75 段也通过了。

第 76 段：第 76 段没有意见，第 76 段通过。

第 77 段：第 77 段，没有意见，也通过了。

第 78 段：第 78 段，没有意见，第 78 段也通过了。

第 79 段：第 79 段，没有意见，也就通过了。

第 80 段：第 80 段，没有意见，第 80 段通过。

第 81 段：各位已看见了，这其实就是科技小组委员会第四十五届会议的议程草案。

第 81 段：没有意见吧？通过。

第 82 段：第 82 段，没有意见，通过。

第 83 段：第 83 段，没有意见，没有吗？那也通过了。

第 84 段：第 84 段，没有意见，那好，也就通过了。

秘书处告诉我们，增补 4，L.269/Add.4 正在分发中，在分发的时候，我们继续审议报告。审议 3 号，增补 3，L.269/Add.3，还是第 2 章，不过是第 1 节：[? 空间技术的附带效益计划审查?]

增补 3 第 1 段：有意见吗？第 1 段，没问题，通过。

第 2 段：第 2 段，没意见，通过。

第 3 段：第 3 段，没有其他意见，那就通过了。

第 4 段：第 4 段，没意见，通过。

第 5 段：第 5 段，没意见，通过。

第 6 段：也没意见，也就通过了。

第 7 段：没意见，通过。

第 8 段：没意见，通过。

第 9 段：第 9 段，没意见，好，通过。

第 10 段：没意见，也通过了。

第 11 段：第 11 段，没什么意见，好，通过。

第 12 段：现在通过了。

第 13 段：厄瓜多尔代表。

Byron Morejón-Almeida 先生（厄瓜多尔）：
主席，我想提一个问题，发言代表名单在谈到空间教育的发言者时可不可以加上厄瓜多尔？据我记忆，我代表第五届美洲空间大会临时秘书处做了发言，我们提到这一方面各领域的项目工作，我当时也提了和教科文组织积极合作。是不是可以加上，而且提一提临时秘书处？

主席：谢谢厄瓜多尔代表。大家听了后同意

吗？可以把厄瓜多尔和美洲空间大会临时秘书处搁进去。

Ciro Arévalo-Yepes 先生（哥伦比亚）：支持厄瓜多尔的这个意见，把美洲空间大会临时秘书处也放进去。哥伦比亚也就此发了言，我们在这个领域也发了言。

主席：如果没有人有其他意见的话，我们把厄瓜多尔以及美洲空间大会临时秘书处也放进去。[? 听不出?]哥伦比亚代表。

第 13 段：加上这样的修改就可以通过了。通过了。加上刚才的这一点修改意见。

第 14 段：第 14 段，没什么意见，通过了。

第 15 段：第 15 段，也没什么意见，好，就这样通过了。

第 16 段：有一点小小的修改，括号里法文本[? nasdz?]就这样。好，没有其他意见，就这样通过了。[? any star?]加拿大代表。

Anne-Marie Lan Phan 女士（加拿大）：我回到第 8 段，这段过得太快，我没有时间反映。我想知道（法文）有没有改为（法文），也应该按照先前的那些改法。

主席：好，我向加拿大保证，我们在通过这个报告以后，秘书处以及编辑将会审查一遍法文的说法，是应该和英文的说法对起来。往年没有这种情况，今年确实有这种情况，也令人觉得奇怪。好，秘书处负责。

第 17 段：对此有什么意见没有，没意见，就这样通过了。

第 18 段：没有意见，通过。

第 19 段：第 19 段，没意见，通过。

第 20 段：也没意见，通过。

第 21 段：印度代表。

V. Sundararamaiah 先生（印度）：[? 这与国际空间站提的对不对？?]是不是跟大学有关，还是怎么样：第 21 段。

主席：秘书处在检查，因为这个台站也可以是国际的，大学的台站，[? 听不出?]所以现在要检查一下，查一查，核查一下。

好，现在先转入第 22 段，没意见，就这样通过。

第 23 段：没意见，就这样通过。

第 24 段：没意见，通过了。

第 25 段：第 25 段，也没意见，通过了。

第 26 段：第 26 段，没意见，也通过了。

第 27 段：第 27 段，大家没意见，好，通过。

第 28 段：这里依然有一点修改，请 Niklas Hedman 先生来告诉我们怎么改，第 28 段。

Niklas Hedman 先生（秘书处）：谢谢。第 28 段应该这样改：“委员会请外层空间事务厅准备一项说明，说明其教育以及能力建设报告介绍，提交给第五十一届会议。”

主席：好，就这样改了第 28 段这句话，好，没有人反对，第 28 段，这样通过了。

第 29 段：第 29 段完了。

我们感谢[? 听不出?]先生，他做了非常重要的贡献，尤其是在空间教育以及空间社会方面有重大的贡献，感谢他让每个代表团有一份大地图，是空间教育的大地图。所以，请秘书处第 29 段之后写一句话，“感谢贝克尔先生对空间与社会这方面所做的贡献。”

面所做的贡献。”

看大家是否同意？请秘书处负责写这么一段，[? 在第 28 段与第 29 段之间?]。

好，现在是审议第 29 段，第 29 段，没意见，好，就这样通过了。

第 30 段：没意见，通过。

第 31 段：第 31 段，没意见，通过。

第 32 段：第 32 段，没意见，通过。

第 33 段：没意见，第 33 段通过，转入第 34 段。

第 34 段：没意见，通过了。

第 35 段：没意见，通过。

第 36 段：第 36 段，没意见，也通过了。

第 37 段：第 37 段，大家也没意见，通过了。

第 38 段：第 38 段，没意见，也通过了。

第 39 段：法国代表。

François Pellerin 先生（法国）：谢谢主席。在最后这一段，沙特阿拉伯不是（法文），（法文）改为（法文），因为是（法文）所以（法文）改为（法文）。法文中应当用（法文）这个词，指的是法文本。

主席：谢谢。应当是在法文本中可以用（法文），而英文本中相应是“nomination”，[? 听不出?]只适用于法文。

第 39 段：还有别的吗？

第 40 段：对第 40 段没有意见，通过了。

我们是否再回头看一下印度对第 21 段提的意

见，经证实的确就是国际空间站参与了，没有必要对这个案文做修改。

现在看 Add.4，增补 4，刚才散发的。继续审议报告第 2 章：开展国际合作，促进将天基地理空间数据用于可持续发展。

第 1 段：没有评论，通过。

第 2 段：没有评论，就通过了。

第 3 段：没有评论，通过。

第 4 段：没有评论。

第 5 段：没有评论。通过了。

第 6 段：没有评论。通过。

第 7 段：没有评论。通过。

第 8 段：没有评论。通过。

第 9 段：第 9 段，有评论吗？没有。通过。

第 10 段：没有评论。

第 11 段：没有评论。第 11 段通过了。

第 12 段：没有评论。通过了。

第 13 段：没有评论。第 13 段通过了。对不起，加拿大代表，他谈的是法文本。

Anne-Marie Lan Phan 女士（加拿大）：[？听不出？]全球数据的免费获得，是不给钱吗？免费吗？在法文本中，（法文）这个词[？好像理解比较自由度大，？]是否看英文的“global open”[？听不出？]。

主席：英文提的是“open”，法文的意思（法文）[？开放的数据是教科文组织以及其他联合国组织对于在信息社会首脑会议上？]，在法文中有争议，两种语言总有一点不同之处。

[？Giberto Câmara 先生（巴西）？]：我们倾向于用“open”，在法文里比（法文）这个词更为确切。[？在西班牙文？]中也做相应的修改。

主席：加拿大代表。

Anne-Marie Lan Phan 女士（加拿大）：秘书处是否核对一下这个术语，教科文组织的标准用法是什么？这样我们就有对应的，英文的“open”就有相应的其他语种的译文，以确保案文剩下的都和英文本一致。

主席：这个词在教科文组织以及其他论坛中广泛使用，需要一致。[？在英文中指的是有了案文，英文中也应当如此。？]（法文）这个词为（法文）这个词取代。当然，还要最后经核对是否是恰当的法文词。

第 13 段：这样对第 13 段这么修改之后就通过了。

第 14 段：没有评论，第 14 段就通过了。

第 15 段：是否能够[？请代表团处于这样一个事实？]，即已经差 10 分钟 6 点了，我们不得不在 6 点 1 刻准时结束，已经是晚上了，[？我们已经获得了口译可延长 15 分钟。？]但是，到 6 点 1 刻，我们必须结束、停止。

对第 15 段没有意见吗？那么通过了。

第 16 段：加拿大代表。

Anne-Marie Lan Phan 女士（加拿大）：谢谢主席。我国代表团读了一个有关这个问题的声明，遗憾的是，没有在第 16 段中得到很好的体现。我是否能够要几分钟，在秘书处的帮助下修改一下。

我们提交了我们声明的案文，几分钟之前交给秘书处的，解释一下这一段。

主席：我感谢加拿大代表。第 16 段就等您改过措词，更好体现加拿大的意见。

第 17 段：没有评论。第 17 段就通过了。

第 18 段：日本代表。

Shiro Yamakawa 先生（日本）：谢谢主席。我想把日本加在其他国家的名单中，加在那些可以发言的国家中。

主席：感谢您，您说的绝对对，日本应当放在这个单子里。那么，日本就加在代表团名单中。

这是在第 18 段，第 18 段要修改吗？那么，第 18 段就通过了，当然在加上日本之后，

第 19 段：没有评论。第 19 段通过了。

第 20 段：没有评论。通过了。

第 21 段：第 21 段通过了。

女士们、先生们、代表们，在我们取得进展之时，秘书处正在散发 Add.5, 增补 5。法文本，阿文本还没有出来，要我[接受?]才能出来，所以暂时只有英文、西文、俄文和中文本。

我们继续审议。

增补[?.....?]第 22 段，没有评论。通过了。

第 23 段：没有评论，对第 23 段没有评论。没有名字打错吗？第 23 段？第 23 段就此通过了。

第 24 段：第 24 段，没有评论吗？通过。

第 25 段：第 25 段，没有评论。通过了。

第 26 段：第 26 段，没有评论。通过。

第 27 段：没有评论。通过了。

第 28 段：没有评论。通过了。

第 29 段：对第 29 段没有评论吗？通过了。

第 30 段：希腊代表。

Vassilios Cassapoglou 先生（希腊）：谢谢主席。在希腊文中，如果您对周围的大爷们不磕头，就会什么都摊到您的脑袋上。[?英文和法文案文不是法律委员会做了很大的进展，?]小组委员会取得了很大的成功，所以少了五个条约，原则上也是如此，所以，取[?听不出?]进展不太清楚。

在继续合作方面取得了很大的进展，但我想说，他们[?听不出?]现实，在我发言的时候，我觉得没有取得进展，我们认为，[?关于编纂是您的提案，?]还有 Kopal 教授所说的。大家明确知道，我们在这里进行正常讨论用的是什么案文。

现在的确已经很晚了，要想提一个新的建议肯定的有一个案文，但是，您也许会允许我请秘书处找到一个更为合适的措词。谢谢主席。

主席：谢谢希腊代表。经过磋商，经与 Kopal 先生磋商，Kopal 先生准备把他的声明作为一个工作文件提交给法律小组委员会下届会议，而并没有把原来报告中的文件作为附录加在这儿，这不太合适，所以我就觉得这是为什么您刚才讲到这一点时这个没讲出来。

至于您讲到的取得了很多的进展，这一点其实我们可以[?弱化?]一下，就是说进展，没有必要说有很大的进展。

(代表的话筒打开。)

[?.....?]代表：我倒是特别希望，我倒是觉得原来还不够呢，不仅仅是相当大的进展，还要更大，我觉得应该强调更积极一点。

主席：对不起，这位代表，我以为我正好听反了，我以为您说我们过于夸赞了委员会。原来您是

说是要夸赞委员会，就是说，委员会在这些事务当中起到非常突出的作用。

你们是否都同意，你们大家都同意在第 30 段当中增加这样一些内容吗？

好，第 30 段就这样通过了。也就是说，不仅是取得巨大的进展，而且法律小组委员会起了非常突出的作用，在解决法律问题方面起到非常突出的作用。

第 31 段：第 31 段似乎没有什么别的意见。俄罗斯联邦代表。

Olga V. Mozolina 女士（俄罗斯联邦）：剩下的时间不多了。但也许俄文本打错了，有一个打字错误。主席，请您允许我等一等，就是俄文本上面有错误，因为我们手头上没有英文本。但是这里讲到的是[？GEL？]对地观测工作组的秘书处，看来英文本也有错，因为这里应该讲的是“chairman”而不是“director”。我们讲到的是 GEL，对地观测小组秘书处，应该是一个主席。

主席：谢谢。GEL 在日内瓦就是“director”而不是“Chairman”，是“director”，就是主任。

那好，澄清之后，第 31 段就可以通过了吧？通过了。

第 32 段：我觉得第 32 段应该跟第 33 段连在一起读。现在第 32 和第 33 段一并审议，这有什么意见吗？有何评论？看来没有。第 32 和第 33 段一并通过。

第 34 段：对第 34 段没有意见吧。

第 35 段：Kopal 先生，还有美国代表相继发言。

Kopal 先生（捷克共和国）：主席，首先我想

确认在讨论这个问题时我的发言中所表达的一些意见和想法，怎么反映在报告中，既要找到适当的方式，也要保留下来以便以后进一步讨论，所以，我确认这一点，我以后会提出一个工作文件，提交给科技小组委员会和法律小组委员会明年的会议，以继续进行讨论。

第二点我想说的就是第 35 段，最后并没有反映我所表达的意思，没有完全表达出来，因为我在这儿讲的并不仅仅涉于[？法律里工作？]的非政府组织，要邀请它们来审议这方面的问题，我首先觉得这个问题应该在这里修改一下，在最后三行中希望最好是法律小组委员会和在法律领域工作的非政府组织就这些问题进行审议，然后把向法律小组委员会做简要介绍删去，这个得到了多位代表的支持。

主席：谢谢。谢谢 Kopal 先生所做的发言。那好，就按照您的意思把这一句话修改一下。

经过修改之后，第 35 段可以通过了。第 35 段通过了。对不起，我过得太快了。美国代表曾要求发言。

Kenneth Hodgkins 先生（美国）：谢谢主席。第 35 段是可以接受的。我想增加第 34 段之二，反映我国代表团在其他事项方面的讨论情况。我来慢慢读一下，但是并不完全是听写速度。我会把案文交给秘书处，如果大家都接受的话，交给秘书处。

第 34 段之二读作：“有代表认为一个新的议题应该加到委员会议程上，涉及到在联合国系统内使用空间技术，并且注意到。这个问题可以每年或者每两年讨论一次，目的是促进更好地理解联合国专门机构可以如何更好地使用空间技术，以履行各自的职责。”我再读一次，大家再听清楚我到底在建议什么。

第 34 段之二读作：“有代表认为，应该在委

委员会的议程上新加一个议题,涉及的就是在联合国系统内使用空间技术的问题。并且还提出这个议题可以每年或者每两年讨论一次,目的是更好地理解联合国专门机构如何可以更好地使用空间技术来完成自己的使命。”谢谢主席。

主席:谢谢 Kenneth Hodgkina 先生所提的提议。那就是第 34 段之二。哥伦比亚代表团。

Ciro Arévalo-Yepes 先生(哥伦比亚):谢谢主席。[?是不是个问题而已,?]问问美国代表,在这个段落中,他只是讲到联合国的专门机构,还是涉及到联合国这些机构呢?因为专门机构是属于联合国的,但是,联合国应该再提一下。

哥伦比亚也曾经做过类似的表示,也就是联合国各个专门机构之间应该进一步加强这方面的工作和联系。

主席:谢谢。美国代表。

Kenneth Hodgkins 先生(美国):谢谢主席。随便怎么写,反正意思就是把这些都包括在内,联合国、联合国下属的办公室,所有的机构间会议等。也许你们有更好的措词,让这个措词更包罗万象一些。但是,无论如何我所想到的专门机构是把所有的都包括在内。

主席:那么,总结一下,我请美国把案文提交给秘书处,包括刚才跟哥伦比亚交换意见之后明确的这一点,我们可以把它作为第 34 段之二加在案文中。

好,现在已经 6 点 12 分了,我本人也有一些安排。6 点 1 刻不得不开会场。我要请副主席在 6 点 15 分之后替我继续主持会议,因为超过 6 点 15 分我也不能够继续主持了。

而且,以 6 点 15 分开始也就再也没有口译服务了,就只能用英语继续讨论报告了。要不工作就

做不完了,但是我想大家都希望把工作做完。

那好,我们现在通过了第 35 段。刚才已经说了增加第 34 段之二。接着是第 36 段,请看第 36 段。

第 36 段:没有意见。通过了。

第 37 段:第 37 段也通过了。

第 38 段:第 38 段没有意见。通过了。

第 39 段:委内瑞拉代表。

Nuris Dolores Orihuela-Guevara 女士(委内瑞拉):主席,我建议如下措词,在“地球和天体”之后再加上“优先使用核能”,然后再接上后面的“运输”等等,这些都接上去,“客运”等等都接上去。

主席:有个问题,在这里您讲到的在外空使用核能,这并不是在这一条下谈的问题,不是在 h,应该是引言部分的内容,还有空间使用核动力源已经有一个工作组,而且它们也有工作规划,这也是委员会已经通过的东西,我觉得我们不应该对于已由委员会通过的工作规划造成干扰。

委内瑞拉代表团是否可以再提一个建议?比如说在第 38 段和第 39 段之间再加上一个新的措词,来反映您在核能方面的关切。

Nuris Dolores Orihuela-Guevara 女士(委内瑞拉):好,会的,我会提个案文。

主席:谢谢。那好,那就这样办。也就是第 38 和第 39 两段之间插入一个案文。那第 39 段就可以原文不动,现在通过了。

第 39 段既然通过了,我们刚才说再加一个第 38 段之二。

第 40 段:第 40 段,法国代表。

François Pellerin 先生 (法国) : 谢谢主席。有个修改的建议,是让我们在科技小组委员会和法律小组委员会之外可以继续审议这些活动。

但是,有一个措词我可以提醒您,但首先支持我们的一个立场,就是在这些会外希望中间不要间隔一年那么长,所以,希望在会外可以继续审议。谢谢主席。

主席:我知道您想说什么,我们会在这儿加一个句子反映您的意思。

今年开始的非正式审议可以继续下去。可以在2008年第五十一届会议的时候向我们汇报,其实您所说的不过就这个意思吧,这个建议可以加一

句。

这样的话,第40段可以通过了吧?既然现在口译服务要结束了,那我们就只能用英文继续讨论。我请第一副主席来继续主持会议。加拿大代表。

Anne-Marie Lan Phan 女士 (加拿大) : 既然口译还在,请大家再回来看一眼,看一个段落,是考虑到我所提的意见,这样才能前后连贯一致。我说的是第16段。

主席:对不起,口译得到通知,现在要停止服务了。抱歉。谢谢您。

下午6时27分散会